

AKCIJSKI NAČRT
MINISTRSTVA ZA ZDRAVJE REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
DRŽAVNE KOMISIJE ZA ZDRAVJE IN NAČRTOVANJE DRUŽINE LJUDSKE
REPUBLIKE KITajsKE
NA PODROČJU ZDRAVJA IN MEDICINSKIH VED
ZA OBDOBJE 2016–2018

Ministrstvo za zdravje Republike Slovenije in Državna komisija za zdravje in načrtovanje družine Ljudske republike Kitajske (v nadaljevanju pogodbenika) sta se v skladu s Sporazumom med slovensko in kitajsko vlado o sodelovanju na področju zdravstva in medicine, podpisanem v Pekingu 14. oktobra 1996, dogovorila o Akcijskem načrtu.

1. člen

Glede na razpoložljiva sredstva in svoje zmožnosti pogodbenika soglašata, da bosta spodbujala obojestransko koristno sodelovanje na področju zdravja in medicine med zdravstvenimi, medicinskimi, znanstvenimi, raziskovalnimi, izobraževalnimi in drugimi organizacijami.

2. člen

Pogodbenika krepi in razvijata medsebojno sodelovanje predvsem na teh prednostnih področjih:

1. izkušnje zdravstvenih reform;
2. izobraževanje in znanstvene raziskave v medicini;
3. preprečevanje in obvladovanje nalezljivih bolezni;
4. onkologija ter preprečevanje in zdravljenje drugih kroničnih nenelezljivih bolezni;
5. izboljšave nacionalne politike o zdravilih in omogočanje dobave zdravil za varovanje javnega zdravja;
6. upravljanje bolnišnic in izboljšanje kakovosti v medicini;
7. fizikalna in rehabilitacijska medicina;
8. tradicionalno kitajsko zdravilstvo;
9. organizacija zdravstvenega varstva na primarni ravni in razvoj njegove sekundarne in terciarne ravni glede na dostopnost zdravstvenih storitev, vrsto zagotovljene storitve, kompleksnost diagnostičnega postopka ali zdravljenja pacientov in specializacijo izvajalcev zdravstvenih storitev;
10. odziv zdravstvenih služb v urgentnih primerih in ob množičnih nesrečah (nacionalni sistem za odzivanje ob nesrečah).

Opredeljena področja so le smernice in ne izključujejo sodelovanja na drugih področjih, o katerih se dogovorita pogodbenika.

3. člen

Pogodbenika soglašata, da sodelovanje poteka v obliki:

1. podpore ustreznim organizacijam pri neposredni izmenjavi in sodelovanju;
2. izmenjave strokovnjakov in študijskih skupin zaradi izmenjave izkušenj in izvedbe kratkoročnih programov sodelovanja;
3. udeležbe na mednarodnih strokovnih in znanstvenih srečanjih, organiziranih v državi drugega pogodbenika;
4. skupnih strokovnih in znanstvenih srečanj;
5. drugih možnosti sodelovanja, o katerih se dogovorita pogodbenika.

4. člen

Dogovor o izvajanju 3. člena se glasi:

1. predlogi za obiske in poimenski seznam specialistov se po 2. členu predložijo neposredno pogodbeniku gostitelju vsaj tri mesece pred predlaganim dnem obiska. Uradno obvestilo o odobritvi se pošlje vsaj šest tednov pred začetkom obiska;
2. pogodbenik gostitelj ima pravico odločati o odobritvi predloga;
3. pogodbenika imenujeta samo specialiste z dobrim znanjem angleškega jezika;
4. vse izmenjave in druge oblike sodelovanja po tem akcijskem načrtu potekajo v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav.

5. člen

V času veljavnosti akcijskega načrta izmenjave specialistov vsakega pogodbenika na leto ne presegajo treh tednov obiska na osebo.

6. člen

Pogodbenik pošiljatelj krije z obiskom povezane stroške mednarodnega potovanja, nastanitve, zdravstvenega zavarovanja in potovanja v državi, razen če ni drugače dogovorjeno.

7. člen

Akcijski načrt začne veljati trideseti dan po podpisu in velja do 31. decembra 2018.

Sklenjeno v *Suzhou* dne *20.6.* 2016 v dveh izvornikih v slovenskem, kitajskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za zdravje
Republike Slovenije



Za državno komisijo za zdravje in načrtovanje družine
Ljudske republike Kitajske



斯洛文尼亚共和国卫生部 与中华人民共和国国家卫生计生委关于 卫生与医学合作 2016—2018 年度执行计划

中华人民共和国国家卫生计生委与斯洛文尼亚共和国卫生部（以下简称“双方”），根据中、斯两国政府于 1996 年 10 月 14 日在北京签署的《中华人民共和国和斯洛文尼亚共和国卫生医学合作协定》，一致同意以下执行计划。

第一条

双方同意在现有资金和力所能及的条件下，促进两国卫生、医学、科研、教育和其他机构在卫生和医学领域进行互利合作。

第二条

双方应优先在以下领域加强和发展合作：

- （一）卫生部门改革经验；
- （二）医学教育与科研；
- （三）传染性疾病防治；
- （四）肿瘤等慢性非传染性疾病防治；
- （五）完善国家药物政策，保障药品供应；
- （六）医院管理与医疗质量提升；
- （七）物理与康复医学；
- （八）针灸等中医药；
- （九）保障基本医疗服务，建立分级诊疗制度；
- （十）突发、重大事件卫生应急。

以上仅为指导领域，双方不排除在相互确定的其它领域开展合作。

第三条

双方同意通过以下方式进行合作：

- （一）支持两国相应的机构直接开展交流与合作；
- （二）互派专家和考察组，交流经验、实施短期合作项目；
- （三）出席在对方国家举办的国际性专业和科学会议；
- （四）联合举办专业和科学会议；
- （五）双方商定的其他合作形式。

第四条

为实施本计划第三条规定，做出如下管理安排：

- （一）派遣方应提前至少三个月通知接收方为执行本计划第二条的访问计划及专家名单。接收方应提前至少六周通知派遣方是否同意接受专家访问计划；
- （二）接收方有权决定是否接受访问计划；
- （三）双方推荐的专家应熟练掌握英语；
- （四）在执行计划下的所有交流与合作都应符合两国现行的法律法规。

第五条

双方接收交流的专家每年最多为三人周。

第六条

如无特别约定，由派遣方承担国际旅费、访问期间食宿费、医疗保险费和当地交通费。

第七条

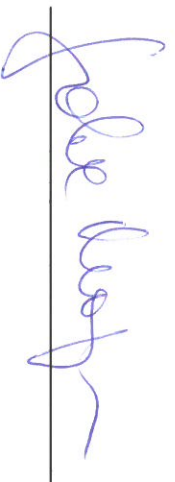
本执行计划自签字之日起生效，有效期至2018年12月31日。

本执行计划于2016年6月20日在苏州签订，一式两份，每份都用中文、斯洛文尼亚文和英文写成，三种文本同等作准。如解释有分歧，以英文文本作准。

斯洛文尼亚共和国

卫生部

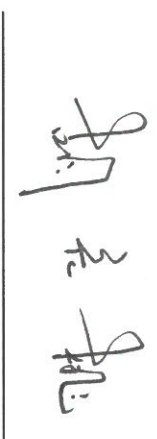
代表



中华人民共和国

国家卫生计生委

代表



**PLAN OF ACTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF HEALTH OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
AND
NATIONAL HEALTH AND FAMILY PLANNING COMMISSION OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES
FOR THE PERIOD 2016-2018**

The Ministry of Health of the Republic of Slovenia and The National Health and Family Planning Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as „the Parties”), under the terms of the Slovenian-Chinese Intergovernmental Agreement on co-operation in health and medicine signed in Beijing on 14 October 1996, have agreed on the following Plan of Action.

Article 1

The Parties agree to promote within the framework of available funds and within their abilities mutually beneficial co-operation in health and medicine between health, medical, scientific, research, educational and other organizations.

Article 2

The Parties shall strengthen and develop their co-operation basically in the following priority areas:

1. Experience in health sector reforms;
2. Medical education and scientific research;
3. Communicable diseases prevention and control;
4. Oncology and other chronic non-communicable diseases prevention and treatment;
5. Improving national drug policy and enabling the supply of medicinal products relevant for public health protection;
6. Hospital management and medical quality improvement;
7. Physical and rehabilitation medicine;
8. Traditional Chinese Medicine;
9. Organisation of primary health care and development of the secondary and tertiary levels of care as related to the access to health care services, type of services provided, complexity of diagnostic or treatment procedures of patient treated and the specialisation of the providers;
10. Emergency response regarding health and Medical Response to Major Incidents (National Incident Management System).

The identification of these areas is only for guidance and does not exclude that co-operation in other fields might mutually be decided.

Article 3

The Parties agree to co-operate through:

1. Support relevant organizations to directly exchange and cooperate;
2. The exchange of experts and study groups aimed at exchanging experience and carrying out short-term programs of co-operation;

3. Participation at international professional and scientific meetings organized in the country of the other Party;
4. Joint professional and scientific meetings;
5. Other forms of co-operation to be agreed upon by the Parties.

Article 4

The administrative arrangements for implementing Article 3 shall be as follows:

1. Proposals for visits and name list of specialists under Article 2 shall be submitted directly to the receiving side respectively by the parties at least 3 months in advance of the proposed date of the visit. Acceptance should be notified at least 6 weeks before the start of the visit;
2. The right of acceptance of proposals shall lie with the receiving side;
3. Only specialists with a good knowledge of English shall be nominated by both sides;
4. All exchanges and other forms of co-operation under this Plan of Action shall take place in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

Article 5

For the duration of the Plan of Action exchanges of specialists shall take place up to a total of 3 person-weeks from each side per year.

Article 6

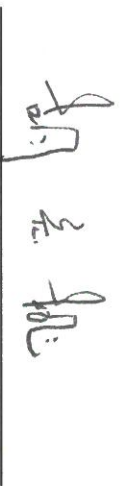
Unless otherwise agreed, the sending Party shall bear the costs of international travel, accommodation, health insurance and internal travel in connection with the visit.

Article 7

This Plan of Action will enter into force on the thirtieth day after its signing and remain valid until December 31, 2018.

Done in Suzhou, on 20 June 2016, in two original copies, each in the Slovenian, Chinese, and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the National Health and Family
Commission of the People's Republic
of China



For the Ministry of Health
of the Republic of Slovenia

